

Phrasem	stare al passo
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • Des Öfteren wird das finite Verb durch <i>mettersi</i> bzw. mettere (vgl. PAISÀ 8, La Repubblica 9, 10, CORIS 7, itTenTen 16, 17), essere (vgl. PAISÀ 11, 12, La Repubblica 13, CORIS 11, 12, itTenTen 15) oder andare (vgl. La Repubblica 11, 12, CORIS 8, 9, itTenTen 18, 19) ersetzt. • Ebenfalls möglich aber seltener ist die Ersetzung durch die Verben camminare (vgl. CORIS 10, itTenTen 20, 21), muoversi (vgl. itTenTen 12, 22) und porsi bzw. porre (vgl. La Repubblica 14, itTenTen 23). • Gelegentlich wird die Variante stare a passo verwendet, die jedoch von vielen Sprechern als nicht korrekt wahrgenommen wird, vgl.: <i>Un'azienda italiana che ha saputo mantenere radici familiari e che allo stesso tempo è riuscita a stare a passo con le esigenze di un mercato in continua evoluzione e di un settore - come quello della bellezza e dell'igiene - in costante mutamento.</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 10, itTenTen 8, 9, 10]
Grammatikalische Valenzen	<p><u>qualcuno/qualcosa</u>₁ STARE al passo (con qualcosa/qualcuno₂), vgl.: <i>La bambina è tarda [,] affermò il professore [,] non sta₍₁₎ al passo con gli altri, è un elemento di disturbo.</i> (La Repubblica) <i>Le società che₁ non riusciranno a stare al passo e a immettere sul mercato prodotti intelligenti verranno fatte fuori dai concorrenti più capaci.</i> (CORIS) [vgl. auch CORIS 6, itTenTen 2]</p> <p><u>qualcuno/qualcosa</u>₁ STARE al passo (di qualcosa/qualcuno₂), vgl.: <i>Gli anziani₁ non sempre riescono a stare al passo delle nuove tecnologie₂ [...]</i> (itTenTen) <i>Fino a non molto tempo fa l'industria calzaturiera era un'importante attività economica, ma non è₍₁₎ riuscita a stare al passo della competizione globale.</i> (PAISÀ) [vgl. auch itTenTen 3, 6]</p>
Kollokatoren der internen Syntax	STARE al passo <coi/con i tempi>
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	In die interne Struktur des Phrasems können Adverbien eingefügt werden (vgl. itTenTen 11, 13, 14).
Charakteristika der externen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Typischerweise tritt das Phrasem mit Verben oder Verbfügungen des Könnens oder des (Miss-)Erfolgs auf. Dazu gehören riuscire (vgl. PAISÀ 1, 2, 5, 7, 9, La Repubblica 7, CORIS 2, itTenTen 7, 13), sapere (vgl. La Repubblica 5, itTenTen 3), essere in grado (vgl. La Repubblica 1, 10), essere incapace (vgl. La Repubblica 11), avere grandi difficoltà (vgl. PAISÀ 6) oder faticare (vgl. PAISÀ 3). • Häufig steht das Phrasem in Finalsätzen, vgl.: <i>Per stare al passo dei Paesi più avanzati serve la conoscenza dell'italiano, dell'inglese e di almeno un'altra lingua comunitaria.</i> (itTenTen) [vgl. auch CORIS 1, 3, 4, 11, itTenTen 5, 10, 11]
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: üblich • Imperativsatz: möglich, vgl.: <i>E vanno molto di moda gli stage di teatro... l'espressione corporea... anche nel nostro Vercors si trovano cose del genere... Le università estive ... stia al passo con i tempi, diamine!</i> (CORIS)
Semantisches Feld	parità

Bedeutung

a aktuell sein oder bleiben, den Überblick behalten über den Fortschritt, Trends oder [digitale, technische oder wissenschaftliche] Innovationen [und sich somit den aktuellen Bedürfnissen der Gesellschaft anpassen können], vgl.:

«Ma come si fa», ha continuato il segretario e attuale premier Renzi, «a non guardare in faccia un bambino in una scuola elementare e vedere lui e il suo compagno di banco, tutti e due nati nello stesso ospedale, tutti due con lo stesso accento strascicato fiorentino, tutti e due tifosi della stessa squadra, tutti e due innamorati della stessa ragazzina, ma uno è cittadino italiano e uno no perché semplicemente c'è una legge che non è **al passo** con i tempi? (itTenTen) Gli anziani non sempre riescono a **stare al passo** delle nuove tecnologie e e [sic!] con la concorrenza arrivista dei giovani, così le ditte, invece di fare costosi aggiornamenti preferiscono investire a tempo indeterminato in giovanissimi già al corrente dei nuovi sistemi. (itTenTen)

Era "prevedibile" che Paolo Meneguzzi si desse all'elettopop: uno come lui che segue sempre le tendenze non poteva non **stare a passo** coi tempi. (PAISÀ) [vgl. auch La Repubblica 2, 6, 13, CORIS 4, itTenTen 1, 2, 5, 18, 19]

b (in Wettbewerbssituationen oder im Vergleich mit anderen) mithalten können, sich den Anforderungen gewachsen zeigen wie andere Beteiligte, anderen ebenbürtig sein (z.B. in der Wirtschaft, im internationalen Vergleich oder in der Schule), vgl.:

Fino a non molto tempo fa l'industria calzaturiera era un'importante attività economica, ma non è riuscita a **stare al passo** della competizione globale. (PAISÀ)

Non da oggi sappiamo che il nostro sistema educativo, accanto a picchi d'eccellenza, è debole e non sempre riesce a **stare al passo** con quello degli altri paesi europei. (La Repubblica) Loro vengono emarginati, bocciati, sgridati e persi. Così la classe si divide in due parti evidenti: - i buoni ricchi diligenti - e coloro che non hanno la possibilità di **andare al passo** con il resto della classe. (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 6, 7, La Repubblica 4, 5, 10, CORIS 6, 7, itTenTen 4, 16]

c (meist in verneinter Form) etw. bewältigen, eine Situation unter Kontrolle haben, die als überwältigend oder chaotisch empfunden wird (z.B. weil sie sich ständig verändert oder weil sich die Anforderungen häufen), vgl.:

Dalla privacy, alla censura, dai sistemi aperti alla responsabilità degli intermediari, dal diritto d'autore alle nuove frontiere dell'informazione online, Google diventa protagonista non solo su Internet, ma anche nei tribunali, nei parlamenti e nelle istituzioni internazionali [sic!] che faticano a **stare al passo**. (PAISÀ)

Il successo [della piccola vettura] fu enorme, a tal punto da mettere in seria crisi la Casa francese, poiché non riusciva minimamente a **stare al passo** con le ordinazioni. (PAISÀ) È chiaro che è impossibile **stare al passo** con una che brucia la propria vita come Betty, quel surplus di emozioni che produce senza poterle consumare e collocare tutte, prima o poi, dà alla testa. (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 1, CORIS 3]

Wörtliche Lesart

möglich, vgl.:

Chi vuole stare al passo con i tempi **deve camminare in fretta**. Siamo in un processo accelerato di costruzione di un nuovo sistema politico e questo richiede coraggio e scelte tempestive. (La Repubblica)

Situativer Rahmen

Bedeutung a:

- IT: technischer Fortschritt oder technologische Neuheiten, vgl. PAISÀ 4, La Repubblica 1, 6, 11, itTenTen 2, 7, 11, 12, 14, 18, 19
- Gesellschaft: sozialer Wandel oder Umbrüche, vgl. CORIS 9, 10, itTenTen 10
- Gesetzgebung/Regularien, vgl. PAISÀ 12, CORIS 11, 12, itTenTen 2
- Wirtschaft: Anforderungen am Markt, vgl. PAISÀ 9, CORIS 2
- Wissenschaft: neue Erkenntnisse, vgl. La Repubblica 2
- Schulsystem, vgl. La Repubblica 13, itTenTen 20
- Trends: Musik/Kunst (vgl. PAISÀ 10, La Repubblica 12, itTenTen 6), Mode (vgl. CORIS 4, itTenTen 1)

Bedeutung b:

- Wirtschaft: Konkurrenz, vgl. PAISÀ 5, La Repubblica 5, 10, itTenTen 23
- Schule/Universität: Progression im Unterricht, vgl. PAISÀ 6, CORIS 6, 8, itTenTen 4
- [politischer, wirtschaftlicher, infrastruktureller o.Ä.] Vergleich mit anderen Staaten, vgl. PAISÀ 7, 8, La Repubblica 7, 9, CORIS 7, itTenTen 16, 17

Bedeutung c:

- Wirtschaft: hohe Nachfrage eines Produkts, vgl. PAISÀ 1, 2, CORIS 3
- sich schnell verändernde Gesetzeslage, vgl. PAISÀ 3quirilige oder schlagfertige Person, vgl. PAISÀ 13, La Repubblica 3

Illokutive Funktion

- **darstellen**, dass etwas aktuell ist oder jemand sich an eine ständig verändernde Situation anpasst bzw. den Überblick behält, vgl.:

*Il diritto d'autore, oggi, non **sta al passo** con i tempi. Il digitale, la rete, la diffusione della banda larga e delle reti mobili ultraveloci hanno cambiato – radicalmente Pag. 7 – gli usi e le abitudini per usufruire di un'opera.* (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 4, 11, itTenTen 5, 7]

- [lobend] **darstellen**, dass jemand in einer Wettbewerbssituation oder in einem Vergleich bestehen kann, vgl.:

*Attraverso le nuove leggi approvate, o in via di approvazione parlamentare, posso dire che l'Italia si sta **mettendo al passo** del resto d'Europa con la riforma del sistema scolastico, di quello universitario e della ricerca.* (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 5, 7, 9, CORIS 8, itTenTen 23]

- **feststellen**, dass jemand eine überwältigende oder chaotische Situation [nicht] bewältigt, vgl.:

*Il successo [della piccola vettura] fu enorme, a tal punto da mettere in seria crisi la Casa francese, poiché non riusciva minimamente a **stare al passo** con le ordinazioni.* (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 1, 3]

- **einräumen**, dass man Schwierigkeiten hat, mitzuhalten, vgl.:

[...] *Grazie al mio bagaglio culturale non ho avuto problemi nella selezione iniziale, però ho avuto grandi difficoltà a **stare al passo** con gli altri (li non esistono i fuori corso e gli esami si possono ridare 1 sola volta).* (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 13]

- **kritisieren**, dass jemand nicht auf dem neuesten Stand ist oder mithalten kann, vgl.:

*Sotto accusa è la stampa italiana nel suo complesso, incapace di **andare al passo** richiesto dalle nuove tecnologie.* (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 12, La Repubblica 4, 5, CORIS 12]

- **fordern**, dass sich etwas oder jemand den veränderten Anforderungen anpasst bzw. den Überblick behält, vgl.:

*"Surreale il dibattito parlamentare di questi mesi per la nostra generazione", spiegano i ragazzi, "è ora di **metterci al passo** con l'Europa e diventare anche noi un paese civile".* (itTenTen) [vgl. auch CORIS 5, 10, itTenTen 19, 21]

Register

neutral

Besonderheiten

- **Morphologische Besonderheiten :**

Möglich ist eine Substantivierung des Phrasems, vgl.:

*Abituate come siamo alla fast-fashion e a un atteggiamento quasi frenetico **nello stare al passo** con gli ultimi trend è facile stupirci della qualità del tessuto o dell'attenzione nella fattura di un capo realizzato più di venti anni fa.* (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 15]

- **Semantische Besonderheiten :**

In seiner wörtlichen Lesart bedeutet *stare al passo con qlcu.* ‚mit jmd. Schritt halten, sich genauso schnell fortbewegen wie ein anderer, die von jmd. vorgelegte [Geh-]Geschwindigkeit einhalten [können]‘, vgl.:

*L'amico Bruno era rimasto indietro, perché, come recita Celentano, "Bruno è lento", non per quello che intendeva il cantante, ma per via delle sue gambe che gli impediscono di **stare al passo** degli altri escursionisti.* (itTenTen)

*Nonostante la sua immensa mole è un essere molto veloce: riesce a **stare al passo** con Tobi mentre questo corre sull'acqua.* (PAISÀ)

*Le truppe italiane erano quasi riuscite a ottenere la vittoria, ma furono costrette alla ritirata perché le linee di rifornimento non riuscivano a **stare al passo** dei reparti in prima linea.* (PAISÀ)

Gebrauchshinweise

Die Variationsmöglichkeiten des Phrasems *andare* und *mettere al passo* können in ihrer wörtlichen Verwendung auch die Gangart bei Pferden (o.Ä.) bezeichnen, also *im Schritt gehen* und *in den Schritt versetzen*, vgl.:

*qualche giorno prima di natale il suo cavallo, un bel maremmano di quattro anni chiamato Golia, lo ha violentemente disarcionato facendogli fare un volo di qualche metro. È successo quasi da fermi. Stavamo **andando al passo** dopo una lunga galoppata.* (La Repubblica)

*Quando lei gli fu seduta accanto, con uno schiocco della lingua François **mise al passo** il lento e grosso cavallo da tiro, che scrollando la testa su e giù un paio di volte, come per assentire, cominciò a trascinare il carro verso la rampa.* (CORIS)

Thesaurus Lexeme

V: adattarsi; adeguarsi; aggiornarsi; competere; seguire

S: adattamento; adeguamento

Adj/Agg: aggiornato; attuale; moderno

Adv/Avv: /

ANTON: arretrato; attardarsi; retrogrado

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: **essere/mantenersi all'altezza di qlco/qlcu; stare alla pari di qlco/qlcu**
 essere sullo stesso livello; non essere da meno di qlco/qlcu; tenere testa a qlcu
 stare dietro a qlco; stare sul pezzo
KOLL/COLL: avere (la situazione) sotto controllo; seguire le ultime tendenze
SPR: /
FORMELN: /
ANTON: essere all'antica; restare indietro; rimanere un passo indietro

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

- **Giacoma/Kolb:**
 [passo] **stare al passo con i tempi** *fig (adeguarsi)*, mit der Zeit gehen
- **Langenscheidt/Paravia:**
 [passo] **essere, stare al ~ coi tempi** mit der Zeit (*o* mit der Mode) gehen
- **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**
a auf dem neuesten Stand sein / sich auf dem neuesten Stand halten; sich auf dem Laufenden halten
(für stare al passo con i tempi) am Puls der Zeit sein/bleiben; auf der Höhe der Zeit sein; dem Zeitgeist entsprechen; sich der Zeit/den Zeiten anpassen; voll im Trend (der Zeit) liegen *(im Zusammenhang mit neuen Technologien o.Ä.)* den Anschluss an etw. halten können
b mit jmd./etw. Schritt halten (können); mit jmd./etw. Stand halten (können)
(verneint) abgehängt werden; ins Hintertreffen geraten
c mit etw. fertig werden; einer Sache gewachsen sein; mit etw. hinterherkommen
(verneint) hinterherhinken; in Rückstand geraten

Bearbeitet von

Tamara Blaich